

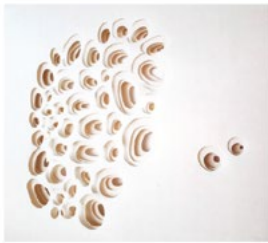
Lenguajes en cuatro tiempos | Galería r\_z Rzeszów (Polonia), 11-31.07.2018

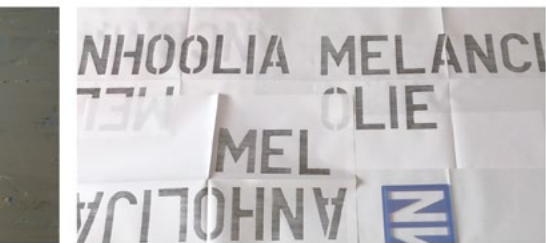
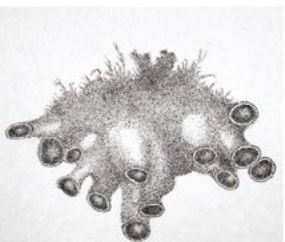
Lenguajes en cuatro tiempos. Hebras de hielo y tiempo | Galería del Instituto Cervantes en Cracovia (Polonia), 8.03-8.05.2019

**Eugènia Agustí** **Tónia Coll** **Małgorzata Kaczmarska** **Cristina Pastó**

Languages in Four Temporalities | r\_z Gallery Rzeszów (Poland), 11-31.07.2018

Languages in Four Temporalities. Threads of Ice and Time | Cervantes Institute Gallery in Cracow (Poland), 8.03-8.05.2019







**Eugènia Agustí, Tònia Coll, Cristina Pastó, Małgorzata Kaczmarcka**  
**Galería del Instituto Cervantes en Cracovia (Polonia)**  
**Cervantes Institute Gallery in Cracow (Poland)**

# El Prodigio De La Luz A Través De Cristales De Sal Y De Hielo

JOAN PONS

# The Wonder Of Light Seen Through Salt And Ice Crystals

Si nos fijamos en las diferencias, los seres humanos dejamos de ser universales y nos convertimos en células mononucleares sin capacidad de asociación y, por tanto, de crecimiento.

Si los seres humanos olvidamos lo que nos diferencia y nos concentramos en lo que nos une nos transformamos en gigantes capaces de atravesar cordilleras, escalar montañas y cruzar océanos.

Son las dos opciones habituales que se nos presentan y, la elección entre una de ellas, representa nuestro mayor signo de inteligencia.

¿Qué nos une?

Las grandes ciudades. Cracovia y Barcelona.

¿Qué nos separa?

1677 kilómetros de llanuras y de montañas.

¿Qué nos une? Las universidades.

¿Qué nos separa? El idioma.

¿Qué nos une? La religión.

¿Qué nos separa? El clima.

¿Qué nos une? El género femenino.

¿Qué nos separa?

El agua de los lagos. El agua del mar. La tierra de las llanuras. El hielo de las montañas.

¿Qué nos une?

La exitosa superación de una dictadura.

¿Qué nos separa? El color de los respectivos regímenes totalitarios.

¿Qué nos une? El amor a la familia.

¿Qué nos separa? La rigidez de este concepto.

¿Qué nos une? El continente europeo.

If we focus on our differences, human beings cease to be universal and become mononuclear cells with no room for association and hence for growth.

If we forget what distinguishes us and concentrate on what unites us, we become giants capable of passing over sierras, climbing mountains and crossing oceans.

These are the two options we are usually offered, and choosing one or the other proves our intelligence above all else.

What draws us together?

Large cities. Cracow and Barcelona.

What keeps us apart?

1677 kilometres of plains and mountains.

What draws us together? Universities.

What keeps us apart? Language.

What draws us together? Religion.

What keeps us apart? Climate.

What draws us together? The female gender.

What keeps us apart?

The water of lakes. The water of the sea.

The soil of plains. The ice of mountains.

What draws us together?

Succeeding in overcoming a dictatorship.

What keeps us apart?

The colour of respective totalitarian regimes.

What draws us together? Love of family.

What keeps us apart?

The rigidity of this concept.

What draws us together?

The European continent.

What keeps us apart? Mutual ignorance.

¿Qué nos separa? El desconocimiento mutuo.  
¿Qué nos une? El arte.  
¿Qué nos separa? Nada.

Porque la luz atraviesa el agua dulce de los lagos, atraviesa el agua salada del mar.

Porque la luz fría atraviesa el agua helada de los lagos, la luz caliente atraviesa el agua cálida del mar.

Cristales de hielo y de sal atravesados por la luz del norte y por la luz del sur.

Porqué no hay misterio. Lo que nos une es la luz y, para conseguir que la luz se produzca, es preciso unir dos polos opuestos, una alga, un hongo, una levadura. Recurrir al arte. Entonces, aparece el prodigio. Y es lo que ha sucedido por segunda vez con la exposición *Hebras de hielo y tiempo* que se puede visitar en la sede del Instituto Cervantes de Cracovia.

Cuatro mujeres. Cuatro profesoras de universidad. Cuatro artistas distintas, modernas, audaces, curiosas, viajeras que han obviado las diferencias y han potenciado las particularidades. Y lo han hecho a través de hilar complicidades, tejer amistades, congelar en el tiempo la materia luminosa de sus deseos y de sus sueños.

La melodía tradicional *Hejnał Mariacki* de la trompeta de la basílica de Santa María de Cracovia fluye a través del espacio después de ser proyectada por los pulmones del trompetista y es retenida por la caracola marina de una isla occidental después de atravesar llanuras, valles y montañas en su viaje hacia el oeste. Tónia Coll sustituye el grafito del lápiz y las crines de caballo del pincel por el hilo frágil y la aguja para concentrar en su cabeza de acero el universo. Su propio universo. Reflexiona sobre la familia y, no sin ironía, traslada al mundo doméstico, siempre asociado a lo femenino, al ámbito salvaje del arte contemporáneo. Las imágenes no

What draws us together? Art.

What keeps us apart? Nothing.

Because light traverses the fresh water of lakes and the salty water of the sea.

Because cold light traverses the icy water of lakes, and warm light traverses the warm water of the sea.

Crystals of ice and of salt pierced by the light of the north and the light of the south. There is no mystery about it. Light is what draws us together, and to ensure that light is produced we must connect opposing poles – seaweed, fungus, leaven – and turn to art. That's when the wonder happens, as has happened for the second time with the exhibition entitled *Threads of Ice and Time* on display at the Instituto Cervantes in Cracow.

Four women. Four university lecturers. Four different artists, modern, bold, curious and fond of travelling. Women who have side-stepped differences and promoted idiosyncrasies by weaving complicities, threading friendships and freezing the luminous matter of their desires and dreams in time.

The traditional tune *Hejnał Mariacki* played on the trumpet in St Mary's Basilica in Cracow resonates after being emitted by the lungs of the trumpeter and is stored in a seashell on a western island having crossed plains, valleys and mountains on its journey west. Tónia Coll replaces the graphite of pencils and the horse mane of paintbrushes with a needle and delicate thread in order to condense the universe in her head of steel. Her own universe. She reflects on family and ironically transfers it to the domestic world that is always associated with the feminine, with the savage domain of contemporary art. Her images are neither painted nor drawn. How many pencils and paintbrushes have been used over the course of history? *Family*, the work



son pintadas ni dibujadas. ¡Cuántas veces se ha utilizado el lápiz y el pincel a lo largo de la historia! En la pieza que presenta, *Family*, reflexiona sobre los roles recibidos y la memoria familiar, el territorio insular sobre el cual se han escenificado a lo largo del tiempo las acciones de esta memoria, y la presencia siempre constante del mar convertido en frontera que separa y es a la vez medio de comunicación que une todas las costas bañadas por el océano. Imágenes bordadas que bordean y a la vez trazan un léxico familiar trágico, cotidiano y salvajemente bello.

Los líquenes, fruto de la simbiosis entre un hongo y una alga, de las laderas del monte Rysy, en la sierra del Alto Tatra, en la cordillera de los Montes Cárpatos, se entrelazan y se aferran al sustrato de la costa y alrededores de Sant Pol de Mar mediante las hifas, los talos, los geles adhesivos y los múltiples grupos de venas largas que los sustentan. La misteriosa levadura produce el milagro de la colonización de este organismo vegetal que Cristina Pastó reproduce en una intensa y bella analogía que subvierte el orden y los componentes de la simbiosis substituidos esta vez por la tinta surgida del aliento del rotring que se adhiere con el mismo aliento

she presents here, is a reflection on inherited roles and family memory, the insular territory in which the different acts of memory have been staged over time, and the continuous presence of the sea transformed into a separating border and, at once, a means of communication uniting the coasts bathed by the ocean. Embroidered images that border and outline a familiar vocabulary that is at once tragic, ordinary and wildly beautiful.

Produced by the symbiosis between fungus and seaweed, lichens from the slopes of Mount Rysy on the crest of the High Tatras in the Carpathian foothills are interwoven and cling to the substratum of the coast and area around Sant Pol de Mar thanks to their hyphae, thalli, adhesive gels and long supporting veins. The mysterious leaven produces the miraculous colonisation of this plant organism reproduced by Cristina Pastó in an intense and beautiful analogy that subverts order. This time the components of the symbiosis are replaced with the ink of the Rotring pen that adheres with the breath of the lichens to the delicate Japanese paper. Astonished, we witness the scientific and artistic reproductive cycle of these mysterious plant organisms found all over the world. Cristina Pastó captures time and inserts it into the limestone space where the butterfly and the dragon live together, as in the poem by W. H. Auden. Just as lichens need the active and positive collaboration of fungi, seaweed and leavens, words need to be uttered or written in order to attach to our brain. *Melancholy*, for instance. Written in different languages in graphite pencil on tracing paper, it takes us back to the question formulated by Greek philosopher Aristotle in his short text *Problem XXX* as to why it seems that



**Eugènia Agustí, *Flow Pattern Melancholie* *Flow Pattern Melancholie***  
**Lenguajes en cuatro tiempos | Galería r\_z Rzeszów (Polonia)**  
**Languages in Four Temporalities | r\_z Gallery Rzeszów (Poland)**

de los líquenes en el delicado papel japonés. Asistimos pasmados a la reproducción, mediante la ciencia y el arte, del ciclo de estos misteriosos organismos vegetales presentes en todos los rincones del mundo. Cristina Pastó atrapa el tiempo y lo insiere en el espacio calcáreo donde conviven, como en el poema de W. H. Auden, la mariposa y el dragón.

Así como un líquen precisa de la colaboración activa y positiva de un hongo, una alga y una levadura, una palabra necesita ser pronunciada o escrita para adherirse a nuestro cerebro. Por ejemplo, melancolía. Escrita en diversos idiomas con lápiz de grafito sobre papel cebolla nos remete a la pregunta formulada por el griego Aristóteles en su escrito breve el Problema XXX: “¿Por qué todo ser excepcional es melancólico?”. O su simple sonido o letras encadenadas escritas o pronunciadas relacionadas con un idioma único y cerrado nos transportan al sentimiento universal de la tristeza vaga, permanente y profunda que hace que la persona que la padece no se encuentre a gusto ni disfrute de la bellezas de este mundo. O al grabado de Albert Dürer *Melencolia I*. En una hábil deconstrucción por parte de la artista Eugènia Agustí que extrae de la imagen el romboedro truncado y lo proyecta y lo fragmenta en diversas figuras geométricas para que se produzca el milagro del nacimiento espontáneo del color. La fragilidad del papel, la reversibilidad del grafito y el percedero pigmento de la pintura al pastel nos hablan de la memoria que atraviesa el tiempo y que perdura, por decirlo a la manera aristotélica, gracias a las personas melancólicas. O, dicho de otra forma, a los hombres y mujeres del arte.

¿Qué hebras de hielo y de tiempo nos unen?  
¿Qué arañazos de amnesia histórica e in-



all exceptional people are also melancholics. The mere sound of a word, or connected written or enunciated letters related to a unique, closed language can transport us to the universally felt vague sadness, permanent and profound, that prevents the sufferer from feeling happy and enjoying the beauties of this world. Like Albert Dürer's engraving *Melencolia I* skilfully deconstructed by artist Eugènia Agustí, who removes the shortened rhombohedron from the image, projecting and fragmenting it into several different geometric figures to create the miracle of the spontaneous birth of colour. The fragility of paper, the reversibility of graphite and the perishable pigment of pastel tell us of memory that travels through time and lives on, in Aristotelian terms, thanks to melancholy people. In other words, thanks to the men and women of art.

What threads of ice and time draw us together? What traces of historical amnesia and cultural incomprehension keep us apart? A shoemaker called Dratewka dragged a sheep stuffed with brimstone all the way to the Dragon Wawel's den, where the dragon gobbled up the sheep and became so thirsty



comprensión cultural nos separan? Un zapatero de nombre Dratewka arrastró una oveja llena de azufre hasta la cueva donde moraba el Dragón de Wawel. El dragón se comió la oveja, bebió sediento agua del río Vistula y estalló en mil fragmentos de carne, vísceras, sangre, tendones y miedo. Las pisadas del dragón y de la heroicidad del zapatero quedaron para siempre grabadas en la memoria de los habitantes de la ciudad construida sobre la cueva del animal mitológico. Otras huellas se superpusieron encima de las dejadas por las garras del dragón y por los zapatos del heroico zapatero como un enorme palimpsesto que Małgorzata Kaczmarek consigue atrapar mediante la pintura, el video y el collage. ¿Qué valor tienen los libros, las fotografías, los documentos? La pregunta que se hace la artista y profesora de Cracovia nos puede llevar con naturalidad a unos versos de un poema de Robert Frost titulado *Abedules*: “Quería decir, antes de nombrar el hielo / (que no es nada más que la Verdad desnuda)”. Como el hielo, los libros, las fotografías, los documentos son la Verdad -con mayúsculas- desnuda. Y percibimos esta verdad en la obra poderosa de Małgorzata Kaczmarek.

*Eugènia Agustí, Tònia Coll, Cristina Pastó, Małgorzata Kaczmarek. Lenguajes en cuatro tiempos* y una sola verdad hilada con aguja y trenzada con hebras de hielo y tiempo y que, partiendo de las ciudades lejanas entre sí como Cracovia o Barcelona o de la isla de Menorca o de lugares secretos de la costa este española, consigue cristalizar en una muestra común, en un espacio de encuentro, que consigue el milagro del arte y de la ciencia -y también del conocimiento- de ser atravesada, placas de hielo y de sal expuestas al sol, por la luz fría que baja de las montañas de la Cordillera de los Cárpatos y por la luz cálida que se eleva del mar Mediterráneo.

that he drank water from the River Vistula and then exploded into a thousand pieces, splattering flesh, entrails, blood, tendons and fear everywhere. The footsteps of the dragon and the heroism of the shoemaker remained forever etched in the memory of the dwellers of the city built atop the mythological creature's lair. Other footprints have been superimposed on those left by the dragon and the shoes of the heroic shoemaker, like a huge palimpsest that Małgorzata Kaczmarek manages to capture in paint, video and collage. What are books, photographs and documents worth? The question posed by the artist and professor from Cracow leads us naturally to the verses of Robert Frost's poem *Birches*: 'But I was going to say when Truth broke in / With all her matter of fact about the ice storm ...'. Like ice, books, photographs and documents are the naked Truth, with a capital T. And we perceive this truth in the powerful work by Małgorzata Kaczmarek.

*Eugènia Agustí, Tònia Coll, Cristina Pastó, Małgorzata Kaczmarek. Lenguajes en four tempos* and only one truth, spun with a needle and plaited with threads of ice and time. A truth that starting from cities as distant from one another as Cracow, Barcelona or the island of Minorca, from secret spots along the Spanish east coast, crystallises in a shared space of encounter that produces the miracle triggered by art and science – and knowledge – of being crossed by plaques of ice and salt exposed to the sun, by the cold light that descends from the Carpathian foothills and the warm light that rises from the Mediterranean.



**Tónia Coll, *Familia Family***

**Galería del Instituto Cervantes en Cracovia (Polonia)**

**Cervantes Institute Gallery in Cracow (Poland)**

**Lenguajes en cuatro tiempos Galería r\_z Rzeszów (Polonia)**

**Languages in Four Temporalities r\_z Gallery Rzeszów (Poland)**

#### **Joan Pons**

Joan Pons (Menorca, 1960) reside en Barcelona. Ha publicado novelas, libros de poesía, ensayo y selecciones de sus artículos en prensa. Ha sido traducido al inglés, al castellano y al ruso; entre otras lenguas, e incluido en antologías como la de la revista *Innostranaia literatura de Moscou*. Recientemente ha sido becado por el Ayuntamiento de Barcelona y por la Unesco Ciudad de Literatura.

Joan Pons (Menorca, 1960) resides in Barcelona. He has published novels, poetry books, essays and selections of his articles in the press. His work has been translated into English, Spanish and Russian, among other languages, and included in anthologies such as that of the magazine *Innostranaia Moscou Literature*. Recently he has been awarded a scholarship by the City Council of Barcelona and Unesco City of Literature.

*Saudade* Existencial  
Existencial *Saudade*

La exposición titulada *Lenguajes en cuatro tiempos. Hebras de hielo y tiempo* reúne obras de cuatro artistas femeninas de Cataluña y Cracovia –Eugènia Agustí, Tónia Coll, Małgorzata Kaczmarska y Cristina Pastó–, todas ellas decididamente comprometidas con sus búsquedas artísticas y con los lazos de amistad que acompañan su trabajo. El deseo de la cultura catalana de preservar su propia lengua como forma de expresión está en consonancia con los anhelos que en el pasado sintieron los polacos. Así como el cuerpo despliega ritmos diferentes, las épocas y el tiempo también pueden ser distintos para mujeres y hombres. Paradójicamente, las diferencias entre los materiales empleados en las obras de cuatro mujeres artistas acortan las distancias entre ellas, como si cuatro voces estuviesen cantando la canción de una una especie de *saudade* existencial.

La *saudade* se convierte en una lente para observar el fluir de las cosas, y los acontecimientos se ralentizan: flotan en el agua del tiempo. Echar una mirada atrás al pasado nos sugiere un rastro, la idea del vacío o del viento: nos lleva a pensar en aquello que dejamos atrás y en lo olvidado. Sin embargo, «mirar hacia atrás» también es una especie de estado de ánimo, no tanto opuesto sino complementario al de «mirar hacia adelante». Así, utilizando estos dos estados de ánimo

The exhibition *Languages in Four Temporalities. Threads of Ice and Time* brings together works by four female artists from Catalonia and Cracow – Eugènia Agustí, Tónia Coll, Małgorzata Kaczmarska and Cristina Pastó – who are all strongly dedicated to their artistic quest and to the threads of friendship that accompany their work. The desire of Catalan culture to preserve its form of expression is in keeping with past Polish struggles. Just as the body unravels different rhythms, times and time can be different for women and men.

The differences of material used in the works of four women artists paradoxically bring these works together, as if four voices were singing the song of a special kind of existential *saudade*.

The existential *saudade* becomes a lens through which to observe the flow of things, while events slow down — they float in the water of time. Looking back on time brings to mind the idea of a trace and that of void or the wind; it makes us think of what has been left and what has been forgotten. Nevertheless, ‘looking back’ is also a kind of a mood, not so much opposed as complementary to ‘looking forward’. Thus, using these two moods and both directions we try to seize the idea of life and of our own lives. Artists use canvas, paper and cloth: paper and cloth seem ephemeral and fragile; canvas,

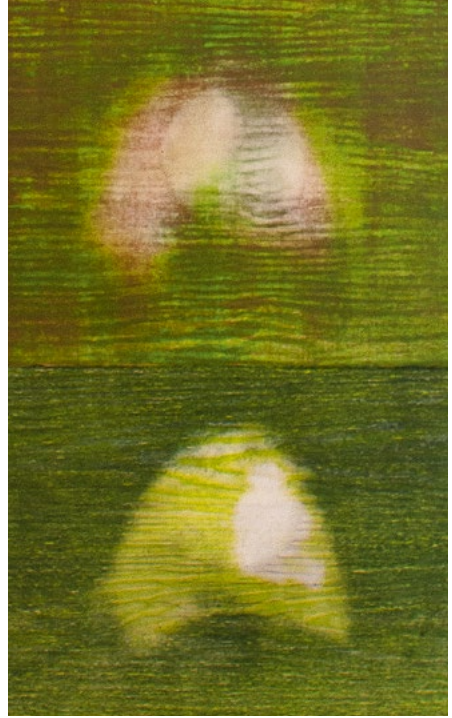


**Tónia Coll,**  
*Familia Family*  
**Małgorzata Kaczmarek,**  
*Rudimentos como un Monstruo*  
*Rudiments as a Monster*  
**Tónia Coll,**  
*Vanitas Vanitas*  
Galería del Instituto Cervantes  
en Cracovia (Polonia)  
Cervantes Institute Gallery  
in Cracow (Poland)

y ambas direcciones, es como intentamos captar la idea de la vida, y de nuestras propias vidas.

Las artistas utilizan lienzo, papel y tela: el papel y la tela parecen efímeros y frágiles; el lienzo, que muestra el espesor de la pintura gracias a los trazos grabados en él, parece estable y tangible. Pero, ¿qué estabilidad puede haber en un trazo?

En las obras de Eugènia Agustí descubrimos la sutileza del papel, capaz de absorber tantos pensamientos y de sobrevivir a lo largo de los siglos, trayéndonos historias de otras almas, pero pero también quemarse fácilmente en las llamas, o desgarrarse en mil pedazos. La artista confronta el lenguaje con el arte –o, mejor dicho, introduce el lenguaje en el arte– mediante una palabra cargada de significado: melancolía. ¿Es la repetición la que crea este estado de ánimo, esta condición? La palabra «melancolía» trae muchas obras de arte al presente: obras maestras de la pintura, del cine y de la música. Resuena con asociaciones, pero en cambio encierra un vacío que remite a la idea de estrellarse contra un muro blanco o de buscar la entrada a un cubo que no se puede abrir. Este espacio, que ninguna imagen ni descripción puede asir ni hacer realidad, forma parte de la melancolía. Aquí la textura repetitiva y monótona de la melancolía se muestra a través de la reiteración de la palabra, estructurada en sílabas mediante hojas de papel. A su lado aparecen cubos de diversos colores, como para mostrar que la melancolía puede ser parecida y distinta en culturas diferentes, días diferentes y gente diferente. La palabra melancolía es similar en varios idiomas, pero como sentimiento, ¿también es similar? La forma en que está escrita hace que aparezca y desaparezca. A veces la palabra surge boca



showing the thickness of paint by the trace engraved in it, seems stable and tangible. But what stability can there be in a trace? In the works by Eugènia Agustí we see the subtlety of paper that can absorb so many thoughts and can survive over centuries bringing us stories of other souls, but can also be easily burnt in flames, or torn into pieces. The artist brings language into confrontation with art – or actually brings language into art – thanks to a meaningful word: melancholia. Does repetition create this mood, this condition? The word ‘melancholia’ brings many works of art to the present: masterpieces of painting, film and music. It resonates with associations, and yet there is a void and emptiness in it that evokes the idea of hitting a white wall or trying to find an entrance to a cube that cannot be opened. This space that cannot be grasped or fulfilled by any image or any description is a part of melancholia. The monotonous repetitive texture of melancholia is obtained here by reiterating the word,

**Cristina Pastó, *Pulmonaria Pulmonary***

**Lenguajes en cuatro tiempos | Galería r\_z Rzeszów (Polonia)  
Languages in Four Temporalities | r\_z Gallery Rzeszów (Poland)**

abajo, como si intentásemos verla de otra manera, distanciándonos de ella. La melancolía es un sentimiento muy humano, mientras que para otros seres parece más natural que el tiempo simplemente fluya o transcurra. Cristina Pastó crea imágenes de vida marina, de algas y seres silenciosos de la tierra, casi todas en una escala de grises. Sus obras, yuxtapuestas a las obras de Eugènia Agustí, hacen que el significado de lo que representa ser humano aparezca de una manera muy original y no centrada en lo humano. Simplemente muestra nuestra aproximación a la vida en una perspectiva completamente diferente. Pensando en el silencio y en la paz del mar, podemos preguntarnos sobre la melancolía que está presente en todas las culturas y lenguas posibles, mientras que estas criaturas casi parecen formas abstractas que viven sus vidas abstractas desprovistas de ambiciones y miedos. Las formas observadas y expresadas por Cristina son hermosas. De entre los materiales presentes en la exposición, la tela es el más femenino en lo que respecta a sus asociaciones, pero al mismo tiempo es muy potente como una declaración de principios. Tónia Coll coloca palabras sobre trozos de tela blanca: «Amor» y «Odio» cosidos con un hilo dorado, o la palabra «Vida» escrita con hilo rojo, en parte creando la formas de las venas, quizás suena mejor; animales e insectos como palomillas, conejos o aves. A pesar de ser de tamaño pequeño, las palabras empleadas son poderosas porque son las que más nos importan. Así también descubrimos una tela con las palabras «Madre», «Padre» y «Familia». O una obra en la que vemos una casa en la que se enraíza un árbol. Estas combinaciones de palabras sobre tela, cosidas a mano y evocando emociones, personas y lugares importantes en trozos de tela blan-

structured into syllables by sheets of paper. On one side, cubes of different colours emerge, as if to show that melancholia can be at once equal and distinct in different cultures, on different days and in different people. The word melancholia is similar in different languages, but is it also similar as a feeling? The way it is written makes it appear and disappear. Sometimes the word emerges upside down as if we were trying to see it in a different way, distancing ourselves from it. Melancholia is a very human feeling, whereas for other beings the flow or passage of time seems more natural.

Cristina Pastó makes almost greyscale images of sea life, algae and silent beings of the earth. Her works, juxtaposed with works by Eugènia Agustí, make the idea of what it means to be human appear very original and not human-centred. It simply shows our approach to life in a completely different perspective. Thinking about the silence and the peace of the sea, we can wonder about the melancholia that is present in all possible cultures and languages, whereas these creatures almost look like abstract forms living their abstract lives, devoid of ambitions and fears. The forms observed and rendered by Cristina are beautiful.

Among the materials present this exhibition, cloth is the most feminine as regards its associations, but at the same time it is a very powerful statement. Tónia Coll places words on white pieces of material: 'Love' and 'Hate' sewn with a golden thread, or the word 'Life' written in red thread, in part creating forms of veins; animals or insects such as moths, rabbits or birds. Despite their small size, the words used are powerful because they are the most meaningful to us. There is also a piece of a cloth with the words 'Mother', 'Father' or 'Family'. Or a work in which

ca, tienen un aire hogareño conmovedor. Sin embargo, también son una contundente declaración de principios al poner en evidencia la fragilidad de la vida. El movimiento imperfecto de la mano que cose muestra cómo puede temblar, cómo la vida puede ser el resultado de una emoción momentánea, de vestigios y momentos de ambientes familiares que pueden dejar un rastro de hilo rojo en nuestras almas.

Las obras de Małgorzata Kaczmarska se caracterizan por la línea de vida que deja huella en la pintura que extiende sobre el lienzo. Los colores, que parecen casi sucios, nos hacen pensar en una mezcla de varios tintes que se convierten en grises o grisáceos. La finalidad de la línea inscrita en los cuadros no es que percibamos las profundidades de las formas representadas en las pinturas, sino que percibamos el medio pictórico en sí, no que percibamos a través de él. Además solemos olvidar que nuestros cuerpos –que son también un medio de expresión– son reales. Estas palabras, estos objetos, estos nombres de emociones y estos rastros se transforman en una canción silenciosa a cuatro voces unidas en su búsqueda.

we see a house from which a tree takes its roots. These combinations of words on cloth, which are hand-sewn and evoke important emotions, people and places on white pieces of material, are touching in their homey atmosphere. Nevertheless, they also constitute a very strong statement insofar as they show the fragility of life. The imperfect movement of the hand that sews reveals how it can tremble, how life can be the outcome of a momentary emotion, of traces and moments of homely atmosphere that can leave a trace of red thread in our souls.

Małgorzata Kaczmarska's works are marked by the line of life that leaves a trace on the paint spread over the canvas. The colours that seem almost dirty make us think of a mixture of different tints that eventually become grey or greyish. The line inscribed in the pictures is not about seeing depths in the shapes represented in the paintings but rather about seeing the medium itself, not seeing through it. We tend to forget that our bodies – which are also a medium of expression – are actually real. These words, objects, names of emotions and traces become a silent song for four voices united in their search.

#### **Anna Szyjkowska-Piotrowska**

Filósofa, lingüista y comisaria. Autora de *Po-twarz. Przekraczanie widzialności w sztuce i filozofii* y *Dyrygując falom. Myślenie w wizualno-muzycznych awangardach* ambas en słowo/obraz terytoria Publishing House. Trabaja en la Academia de Bellas Artes en Varsovia y en la Universidad de Música Frederic Chopin.

Philosopher, linguist, curator. Author of *Po-twarz. Przekraczanie widzialności w sztuce i filozofii* and *Dyrygując falom. Myślenie w wizualno-muzycznych awangardach* both in słowo/obraz terytoria Publishing House. Works at Fine Arts Academy in Warsaw and at the Frederic Chopin University of Music.



## Eugènia Agustí

### *Flow Pattern Melancholie*

**lápiz de grafito y pastel sobre papel  
cebolla de 30 gr/m<sup>2</sup>**

**44 obras formato DIN A3 (42x21 cm)**

**secuencia en pared: 148,5x350 cm, 2018-2019**

### *Flow Pattern Melancholie*

**graphite and pastel pencil  
30 gsm onion skin paper**

**44 artworks size DIN A3 (42x21 cm)**

**wall sequence: 148,5x350 cm, 2018-2019**

→

### *Desiderium*

**impresión digital glicée sobre papel  
Photo Rag Hahnemühle 308 gr/m<sup>2</sup>**

**15 obras formato DIN A3 (42x21 cm),**

**secuencia en pared: 148,5x126 cm, 2019**

### *Desiderium,*

**glicée digital print on Photo Rag  
Hahnemühle 308 gsm paper paper**

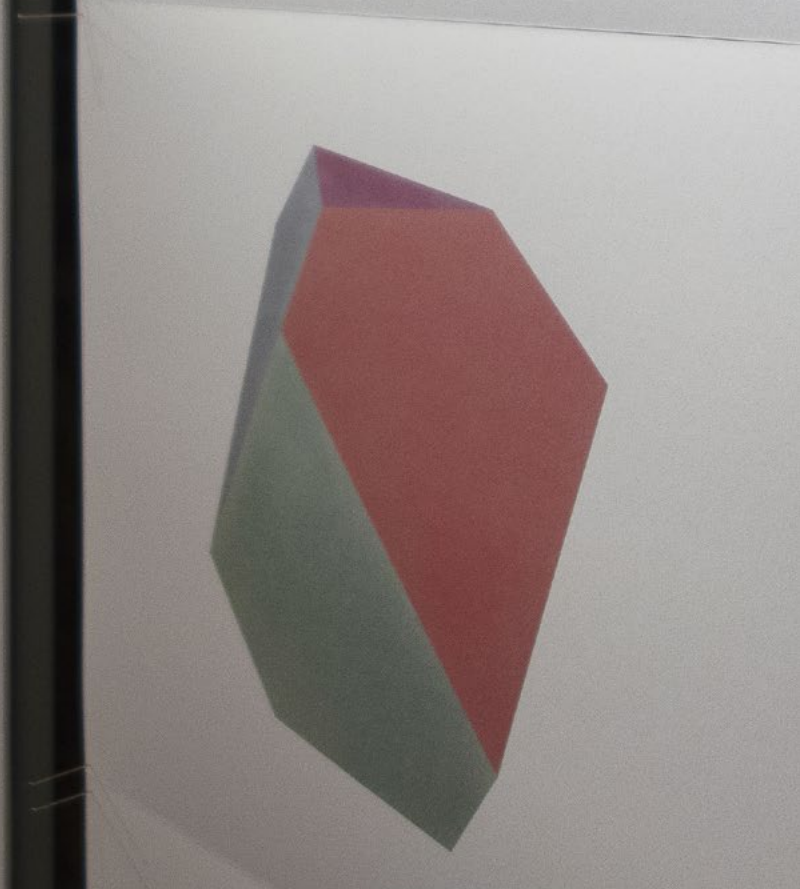
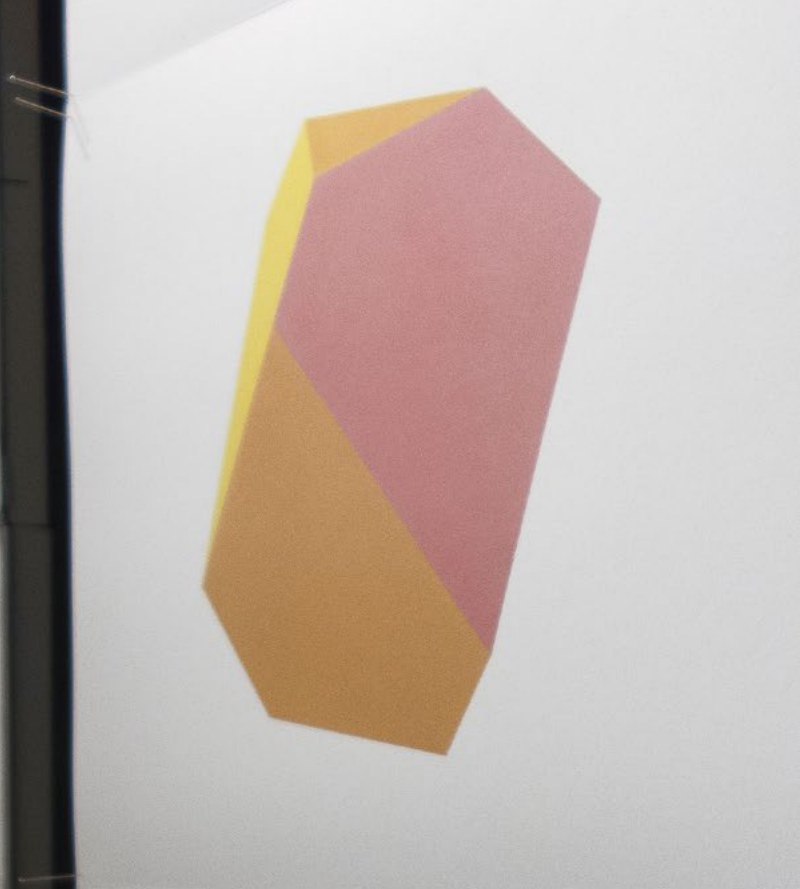
**15 artworks size DIN A3 (42x21 cm)**

**wall sequence: 148,5x126 cm, 2019**

Artista y profesora agregada Serra Húnter del Departamento de Artes Visuales y Diseño de la Universidad de Barcelona. Doctora en Bellas Artes. Explora la reciprocidad entre color y abstracción geométrica. La confluencia creativa de ambos contextos se traslada a su ámbito de investigación y docencia, donde a través de los sistemas de impresión emprende producciones de obra gráfica de diversa índole. Desarrolla procesos de estampación examinando cómo a través de la extensión de la imagen editable los nuevos sistemas tecnológicos interactúan hacia los tradicionales en una progresión alternante. Miembro del grupo de investigación IMARTE y de 13L Libros de artista.

Artist and Serra Húnter Fellow of the Visual Arts and Design Department University of Barcelona. PHD in Fine Arts. She explores reciprocity between colour and geometric abstraction. The creative confluence of both contexts is transferred to her area of research and teaching, where through the production of printing systems, she develops original graphic works of various kinds. She develops printing processes by examining how, through the unfolding of the editable image, the new technological systems interact with the traditional ones in an alternating progression. Member of IMARTE research group and 13L Artist's Books.





CALLY MANI  
CALLYACI-

MALINCUM  
WIN

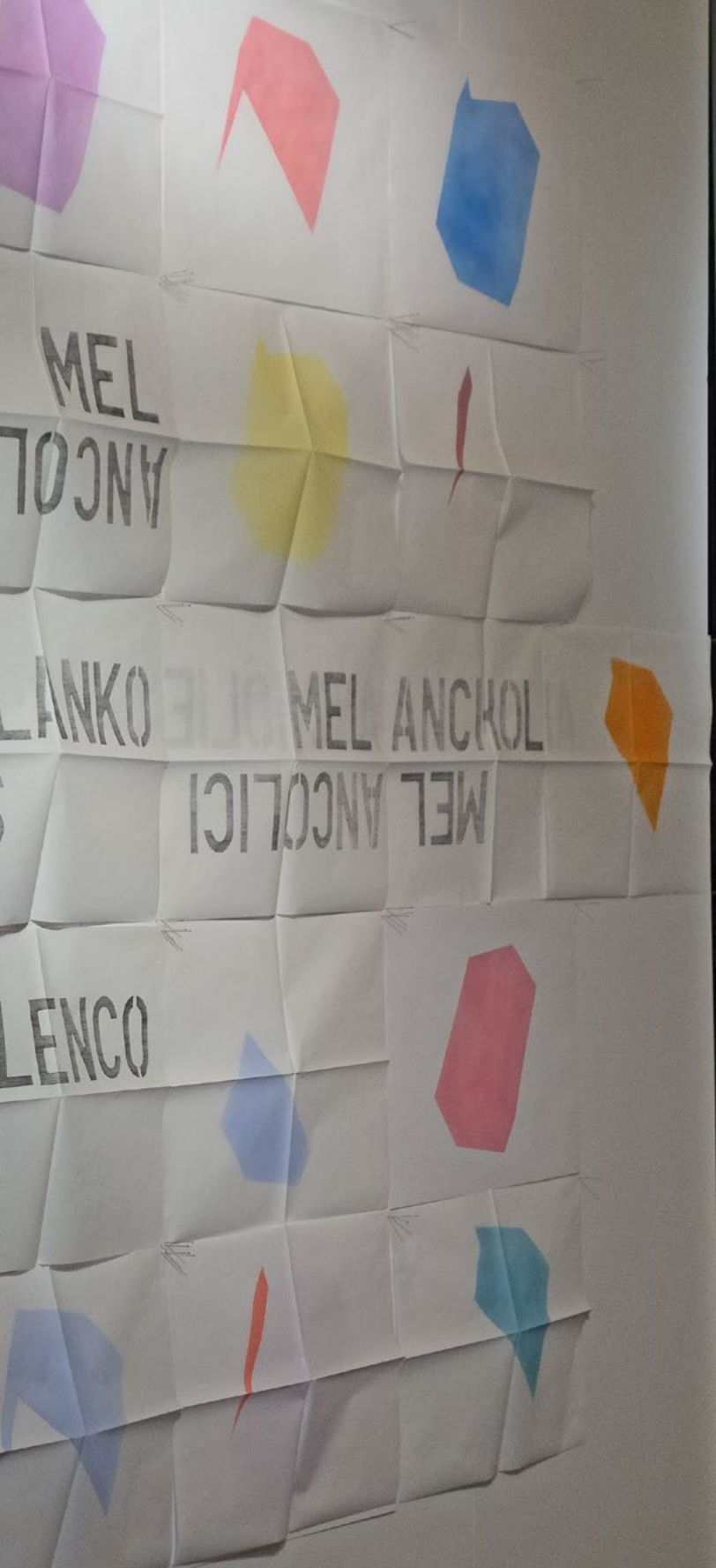
ANKOLIO  
MEL

NIA

MELA  
ANHOOLIA

MELANCH ME  
OLIE LIS

MAN MA  
ANFCLING



## Gestos Compartidos

## Shared Gestures

*Melencolia*, *Melacally*, *Melancholiam* son algunas de las palabras que leemos dibujadas sobre la pared de la sala. Nuestra memoria nos transporta al grabado en buril de A. Dürer, que representa una figura alada enmismada en sus pensamientos, enmarcada en un escenario de gran carga simbólica. Encontramos en él un elemento geométrico, un cubo truncado. Aislado de los elementos de esta escena, el poliedro de *Melencolia I* (1514) nos permite deshacer un rostro para construir una abstracción. Su representación adopta idéntico valor que la palabra que titula esta obra.

Así, “Melencolia”, nos sirve significativamente como modelo para la abstracción. Deja de ser textual, pasa a ser pensamiento y se convierte en imagen. Dibujada a lápiz mediante una plantilla se sucede por los pliegos de papel a razón de los caracteres que la componen. Cada palabra está contenida en uno. Multiplicando el acto de dibujarlas se obtiene una variante nueva en el papel consecutivo. Este hábito sustrae a la repetición algo nuevo: la diferencia, que nos revela cómo la multiplicidad puede generarse desde una idea simple. Siguiendo estas premisas se constituye un entorno de combinatoria generativa desde un medio tan analógico como es el trazo de un lápiz. Entre la repetición literal y la aproximada se crea un entramado de referencias alegóricas que orientan y sitúan la memoria creada por la percepción. La traslucidez del soporte deja ver las imágenes superpuestas, que si bien completan la geometría, también constituyen el entramado de nuevas palabras entorno a la original.

*Melencolia*, *Melacally*, *Melancholiam* are some of the words we read, drawn on the walls of the room. Our memory takes us back to the engraving by A. Dürer, which represents a winged figure, lost in thought, framed within a scene of great symbolic charge. In it, we find a geometrical element, a truncated cube. Isolated from the elements of this scene, the polyhedron of *Melencolia I* (1514) enables us to undo a facet to construct an abstraction. Its representation adopts the same value of the word that is the title of this work.

So, “Melencolia”, serves significantly as a model for abstraction. It stops being textual, to become thought and to transform into an image. Drawn in pencil using a template, the sheets of paper are followed by the characters that compose it. Each word is contained in one. By multiplying the act of drawing them, a new variant is obtained on the consecutive sheet of paper. This habit subtracts something new from repetition: difference, which reveals how multiplicity can be generated through a simple idea.

Following those premises, an environment of generative combinations is constituted by way of a medium as pre-digital as the trace of a pencil. Between the literal and approximate repetitions, a network of allegorical references is created that orientate and situate the memory created by perception. The translucency of the support makes it possible to see the superimposed images, which although they complement the geometry, also constitute a network of new words surrounding the original.

TÓNIA COLL

## Léxico Familiar Family Lexicon

Usa el hilo y la aguja como si fueran lápiz y pincel, y traslada así el mundo doméstico, asociado a lo femenino, al ámbito del arte contemporáneo. Revisa roles y restituye relaciones para revalorizar imágenes que se convierten así en icónicas.

En la pieza que presenta, *Family*, reflexiona sobre los roles y la memoria familiar, el territorio insular y el mar como marco y a la vez metáfora de la condición humana.

Imágenes bordadas que conforman un léxico familiar cálido y a la vez trágico, que refleja una forma de entender la vida donde la naturaleza y la cultura, como las referencias al cine, son inseparables.

Busca domesticar (de *domos*, casa) espacios tradicionalmente masculinos, visibilizar su realidad femenina silenciada. El uso de materiales reducidos al hogar y la intensificación de su poder de metamorfosis. La infancia, el hogar, la casa como lugar donde fluyen las emociones más esenciales. Recurre al textil porque algo aparentemente inocente como un tejido viene cargado de metáforas culturales y políticas, sociales e históricas.

*Family* forma parte de una serie de trabajos sobre la familia, las relaciones que genera, los roles y la memoria. La memoria entendida como un presente que nos interpela.

Otros trabajos en la misma línea son *Barca y Pell de Barca* (Piel de Barca), 2010, en el que usó restos de tejidos procedentes de la modesta caja de retales familiar, formada por retales de vestidos y ropas de casa, para forrar una barca, una antigua *tèquina* del puerto de Maó.

She uses the thread and needle as if they were pencil and brush, and thus moves the domestic world, associated with the feminine, to the realm of contemporary art. She reviews roles and restores relationships to revalue images that become iconic.

In her piece titled *Family*, she reflects on family roles and memory, the island territory and the sea as a framework and at the same time a metaphor for the human condition.

Embroidered images that make up a warm and tragic family lexicon, which reflects a way of understanding life where nature and culture, such as references to cinema, are inseparable.

She seeks to domesticate (*domo*, house) traditionally masculine spaces, make visible the silenced feminine reality. The use of reduced materials at home and the intensification of its metamorphosis power. Childhood, home, home as a place where the most essential emotions flow. She uses textile because something apparently innocent as a fabric is loaded with cultural and political, social and historical metaphors.

*Family* is part of a series of works on family, the relationships it generates, roles and memory. Memory understood as a present that challenges us.

Other works on the same theme are *Barca and Pell de Barca* (Boat and Skin of Boat), 2010, in which she used tissue remnants from the modest family box of remnants, formed by scraps of dresses and house clothes, to line a boat, an old machine from the port of Maó.



# Tònia Coll

*Love/Hate*  
hilo dorado sobre pañuelo bordado  
28x28 cm, 2016

*Love/Hate*  
golden thread on embroidered scarf  
28x28 cm, 2016

*Familia*, p. 24–25  
hilo cosido, bordados  
y ganchillo sobre 14 telas  
de diferentes medidas

*Family*, p. 24–25  
stitched thread, embroidery  
and crochet on 14 fabrics  
of different sizes

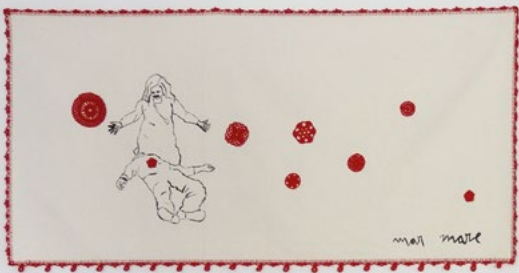
Artista y profesora titular del Departamento de Artes Visuales y Diseño de la Facultad de Bellas Artes, Universidad de Barcelona. Doctora en Bellas Artes. Alterna la producción artística con la docencia. Investigadora principal del Grupo de Innovación Docente RELAT. La construcció del relat en l'art contemporani UB 2017. Autora del libro *Miquel Barceló. Insularitat i creació*, Columna, Barcelona 2000. Ha ilustrado y colaborado en varios libros con el escritor Joan Pons: *Nàufrags* (2007), *Remant cap al sol* (2010), *Punxaguda* (2013), *Pedraules I, II y III* (2016–18). Ha realizado exposiciones colectivas e individuales como *El cant de les sirenes*, Menorca (1997), *La flor i la presó* en La Mola Fortaleza Isabel II de Maó, Menorca, (2010); *Still life* en La Casa Elizalde, Barcelona (2013); *Petra, Aproximacions contemporànies a la Cultura Talaiòtica*, Museu de Menorca, 2019.

Artist and full professor at the Department of Visual Arts and Design of the Faculty of Fine Arts, University of Barcelona. Doctor in Fine Arts. She alternates her artistic production with teaching. Principal researcher of the Teaching Innovation Group RELAT. The construction of the story in contemporary art UB 2017. Author of the book *Miquel Barceló. Insularitat i created*, Columna, Barcelona, 2000. She has illustrated and collaborated on several books with the writer Joan Pons: *Nàufrags* (2007), *Remant cap al sol* (2010), *Punxaguda* (2013), *Pedraules I, II and III* (2016–18). She has made collective and individual exhibitions such as *El cant de les sirenes*, Menorca (1997), *La flor i la presó* at La Mola Fortaleza Isabel II de Maó, Menorca, (2010); *Still life* in La Casa Elizalde, Barcelona (2013); *Petra, Contemporary approaches to Talayotic Culture*, Museum of Menorca, 2019.











# Małgorzata Kaczmarska

*life water still* ↑ →  
fotograma de video, 2018

*life water still*  
video frame, 2018

*Rudimentos como*  
*un Monstruo* (fragm.), p. 28  
óleo sobre tela, 140×300 cm (triptico), 2018

*Rudiments as a Monster* (fragm.), p. 28  
oil on canvas, 140×300 cm (triptych), 2018

*Huella* (fragm.), p. 29  
óleo sobre tela, 50×132 cm (cuadriptico), 2018

*Trace* (fragm.), p. 29  
oil on canvas, 50×132 cm (quadriptych), 2018

Artista y Doctora en Bellas Artes, desarrolla su obra principalmente en pintura experimentando también en proyectos intermedia a través del video y la instalación. El hombre y su relación con el entorno que habita centran sus producciones artísticas. Nacida en Cracovia (Polonia), becaria del Ministerio de Asuntos Exteriores (beca artística en España) y la Asociación Become-Become (residencia artística "Island of Consciousness" en Indonesia), es profesora titular de universidad y da clases en Polonia y en el extranjero. Escribe sobre arte asiduamente y publica en revistas profesionales. Sus obras han sido galardonadas en numerosas ocasiones en concursos internacionales y presentadas en Australia, Croacia, Eslovaquia, España, Gran Bretaña, Indonesia, Polonia, República de Corea y Ucrania.

Artist with PhD in Fine Arts, painter and experimenter with video and installation media, also intermedia projects. The key motif of her creativity is man and his relationship with the environment. Born in Kraków, scholarship holder of the Ministerio Español de Asuntos Exteriores (creative scholarship in Spain) and Association BecomeBecome (artistic residence "Island of Consciousness" in Indonesia). As an Associate Professor, she teaches in Poland and abroad. She often writes about art, and her texts are published in industry magazines. Her paintings, video and digital works have received numerous awards in international competitions and have been qualified for presentations in Australia, Croatia, Great Britain, Indonesia, Poland, Slovakia, South Korea, Spain, Ukraine.







## Memoria Memory Huella Trace

A lo largo de su vida el hombre deja marcas de su existencia de diversas maneras: física, intelectual y espiritualmente. ¿Qué rastro visual toman? A su vez, los cambios en la naturaleza, el paso del tiempo y la misma evolución del hombre están sujetos a la transformación y a la fragilidad que como seres sentimos en cualquier momento. Este trabajo intenta dar respuesta visual a las huellas que el ser humano imprime en la memoria del otro, en su enfoque al mirar la vida y el futuro de los demás: la familia, las amistades, la sociedad y sus nuevas generaciones.

El archivo humano – que reúne toda nuestra vida porque parece imprescindible – se convierte en un foco de especial interés en mi obra: Qué valor tienen los libros, las fotografías, los documentos? Si mientras damos valor a este material, es como hielo, y cuando pierde nuestro interés se convierte en agua o incluso se evapora? Mediante los videos, fotocollages y series de pinturas intento responder a estas reflexiones.

En la serie de pinturas inspiradas por la existencia humana entendidas como una línea de vida, presto atención al tiempo del hombre en este mundo dividido en períodos: infancia, juventud, madurez, vejez. La duración de la vida. Los periodos positivos y difíciles. El hombre como un ser separado en el universo, pero también como un hombre enredado o inmerso en la corriente de eventos, entornos y relaciones con otras personas. Estas pinturas muestran la reflexión entorno a un tema revisado continuamente a lo largo de la historia de la de la pintura, que me lleva a crear obras tanto abstractas como extremadamente realistas.

Throughout life, people mark their existence in various ways: physically, intellectually and spiritually. What visual trace do we leave? And, at the same time, everything – the changes in nature, the passage of time, and the evolution of man – is subject to the transformation and fragility we feel at any given moment. In these works I try to find a visual response to the traces left by people in the memory of others, in the approach of looking at life and the future for those ‘others’: family, friends, society and new generations.

I am also interested in the human archive – what we collect throughout our lives, because it seems essential to us. How valuable are the books, the photographs, the documents? Perhaps, if we assign material value to them, they become like ice; and when we lose interest, they turn to water or even evaporate? Through videos, photo collages and sets of paintings, I try to focus these reflections.

In the series of paintings inspired by the trace of human existence understood as a lifeline, I draw attention to the time of man in this world, divided into periods. Childhood, youth, maturity, old age. The length of life. The positive and the difficult periods. Man, as a separate being in the universe, but also man entangled or immersed in the stream of events, surroundings, other people. In these paintings I attempt to express the reflection on a theme that is continually reviewed throughout the history of painting, which leads me to create works both abstract and extremely realistic.

CRISTINA PASTÓ

## Líquens Lichens

La serie *Líquens* forma parte de un proyecto más amplio que reúne distintas propuestas que comparten una idea conjunta: un diálogo continuo entre arte y ciencia.

El mundo de los líquenes deviene ideal para explorar el dibujo y su observación atenta es un elogio “a las cosas pequeñas”. Se da una concordancia entre la mirada y la mano que dibuja. Los puntos pequeños o medianos que construyen el dibujo están dispersos o, al contrario, se aproximan buscando así una gama de grises que varía hasta conseguir la intensidad de negro deseada.

En las obras de papel recortado, con las diferentes hojas de papel superpuestas consigo la sensación de profundidad y movimiento. El tamaño y el desplazamiento de los agujeros dibujan a su alrededor las curvas de nivel de un posible mapa topográfico del tiempo.

Percibo como la ciencia y la tecnología en una estrecha alianza simbiótica impregnan todas las dimensiones de nuestra vida y también la experiencia artística y la hacen más rica y compleja. El tiempo biológico del bosque donde viven los líquenes convive con el tiempo del ecosistema digital que marca el ritmo de nuestra vida. Un líquen crece entre 0,1 i 10 mm cada año (una especie de 10 cm de diámetro supone una edad natural de unos 500 años). Me sorprende la larga y silenciosa vida de un líquen, extremadamente lenta y regular, frente a nuestro tiempo saturado y fragmentado donde buscamos espacios en blanco.

The *Líquens* series is part of a larger project which brings together different proposals that share a common idea: a continuous dialogue between art and science.

The world of lichens becomes ideal to explore the drawing and its careful observation is praise “of the little things”. There is harmony between the look and the hand which draws. The small or medium dots that make up the drawing are scattered or, on the contrary, they get closer looking for a range of greys that changes until I get the intensity of black.

In the cut paper works, with the different sheets of paper superposed I get the feeling of depth and movement. The size and displacement of the holes draw around the contours of a possible topographic map of time. I perceive how science and technology, in a close symbiotic alliance impregnate all dimensions of our life and also, the artistic experience, and make it richer and more complex. The biological time of the forest where the lichens live coexists with the time of the digital ecosystem that marks the rhythm of our life. A lichen grows between 0.1 and 10 mm each year (a species of 10 cm in diameter means a natural age of about 500 years). I am amazed by the long and silent life of a lichen, extremely slow and regular, opposed to our saturated and fragmented time in which we look for blank spaces.



# Cristina Pastó

**Fragmento de *R-espírant*,  
papel troquelado, 50x70 cm, 2018**

***R-espírant* fragment,  
paper cut, 50x70 cm, 2018**

→

**Fragmento serie *Líquens*,  
rotting sobre papel japonés, 50x60 cm,  
2016-2017**

**Fragment of the series *Lichens*,  
rotting on Japanese paper, 50x60 cm,  
2016-2017**

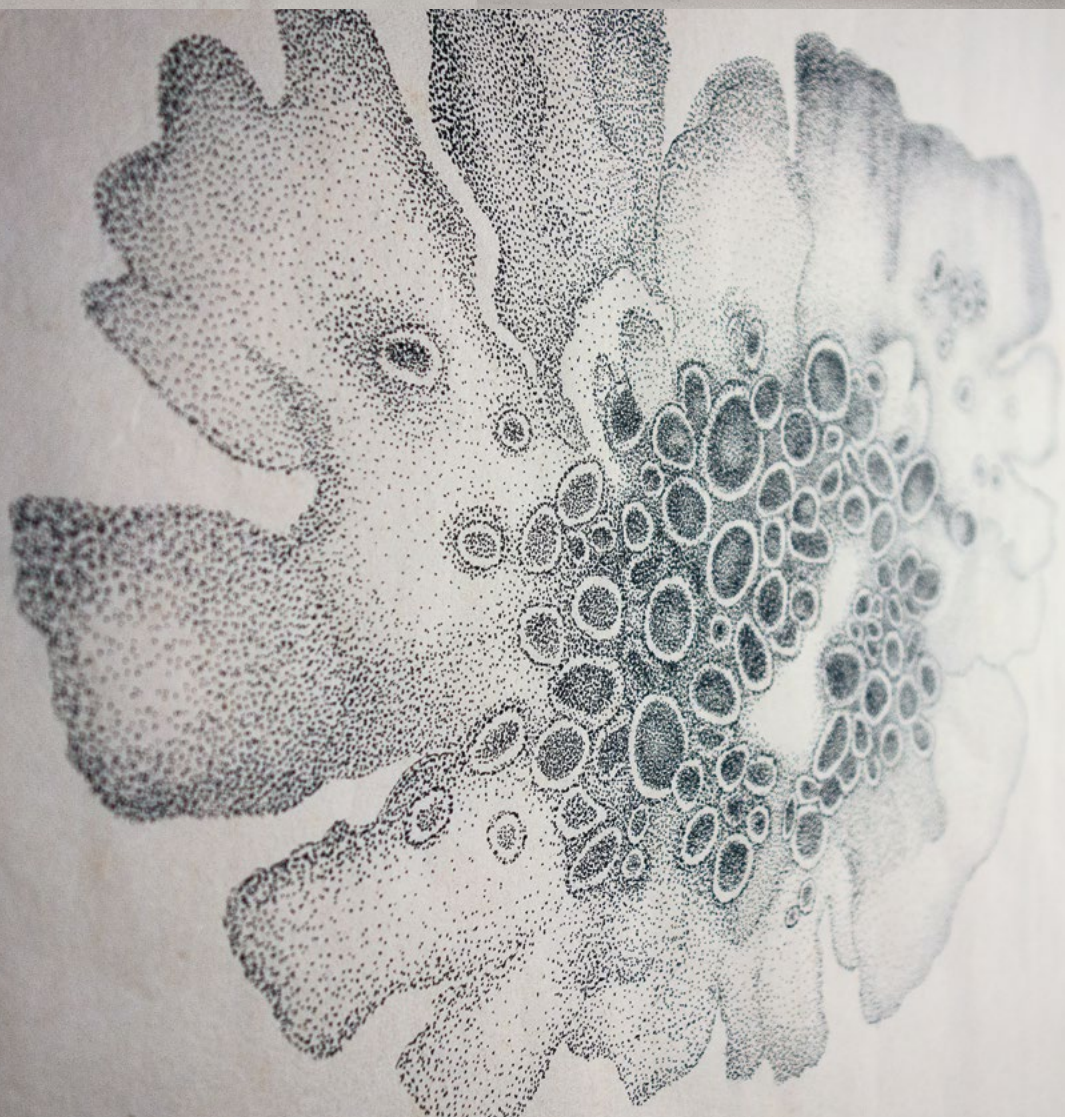
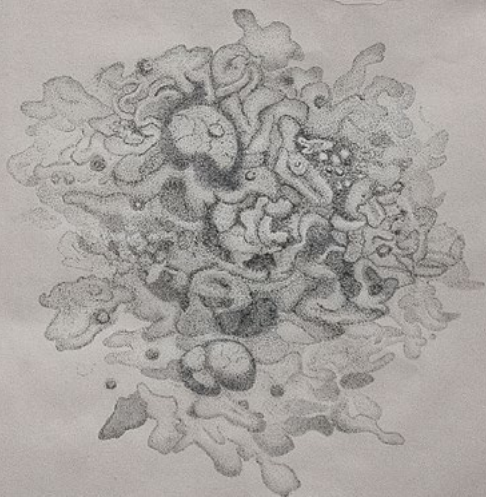
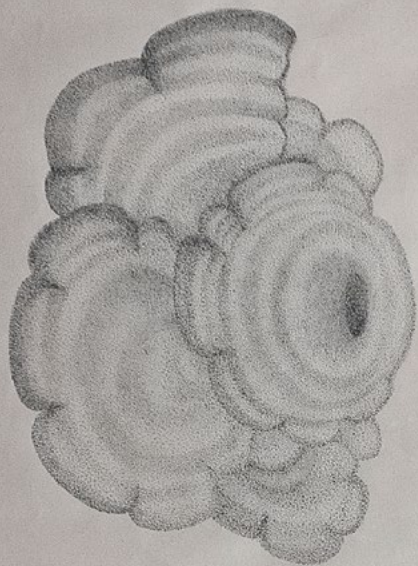
**Fragmento serie *Líquens*, (p. 34-35)  
rotting sobre papel japonés, 50x60 cm,  
2016-2017**

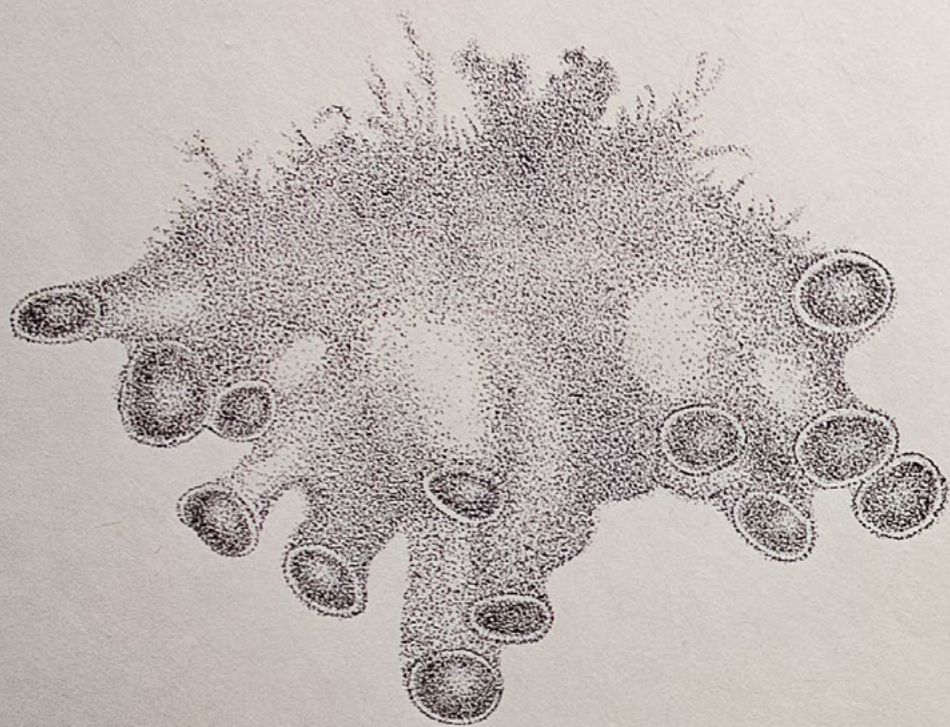
**Fragment of the series *Lichens*, (p. 34-35)  
rotting on Japanese paper, 50x60 cm,  
2016-2017**

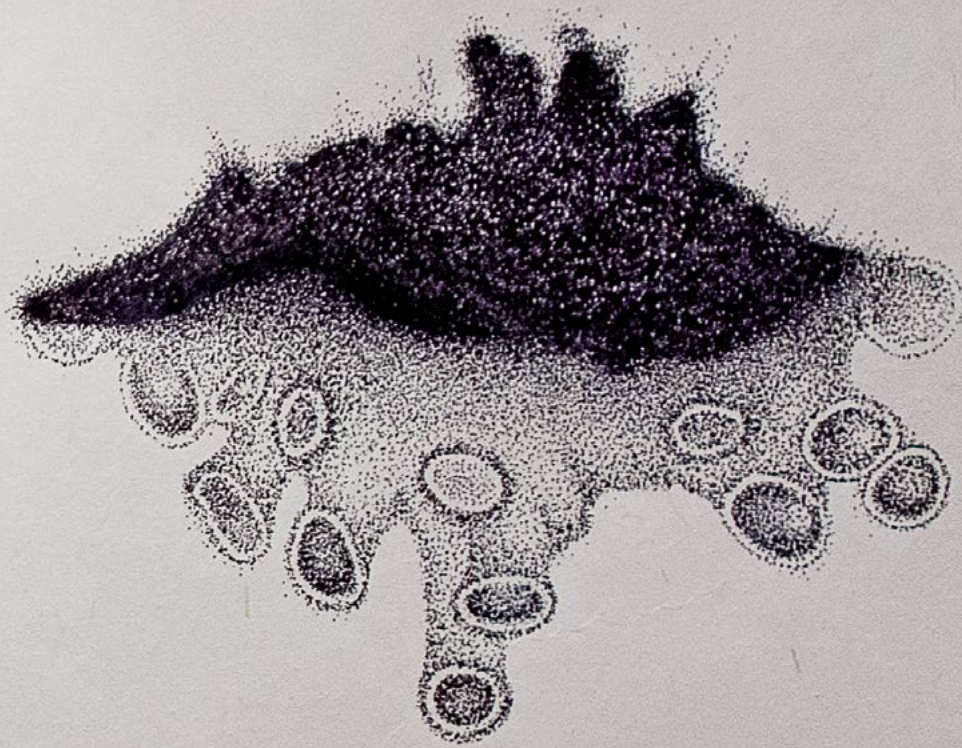
Artista y profesora de la sección de procesos artísticos y edición del Departamento de Artes Visuales y Diseño, Facultad de Bellas Artes, Universidad de Barcelona. Doctora en Bellas Artes. Sus investigaciones giran entorno al grabado y la impresión, sus procesos y fronteras. Actualmente trabaja en proyectos donde incorpora nuevos medios, explorando un territorio de fusión de técnicas y materiales donde dialogan arte, naturaleza y tecnología. Miembro de varios grupos de investigación -en la actualidad- *Materia impresa: de la virtualidad digital a la materialidad tridimensional en la investigación artística* (I+D+i). Ha participado en distintas exposiciones colectivas e individuales en España, Japón, Polonia y Suecia. Desde 1996 es miembro del grupo 13L, Llibres d'artista y publica libros de artista, participando en diferentes Ferias especializadas en Europa y EEUU.

Artist and teacher the field of artistic processes and edition of the Department of Visual Arts and Design, Faculty of Fine Arts, University of Barcelona. Doctor in Fine Arts. Her research revolves around engraving and printing, its processes and borders. She currently works in projects where she incorporates new media, exploring a territory of fusion of techniques and materials where art, nature and technology dialogue. Member of a few research groups: currently, *Printed matter. The digital virtuality the three-dimensional materiality in artistic research* (I+D+i). She has participated in several collective and individual exhibitions in Japan, Poland, Spain and Sweden. Since 1996, she has been part of the 13L, art books publishing inivative participating in different specialized fairs in Europe and the USA.

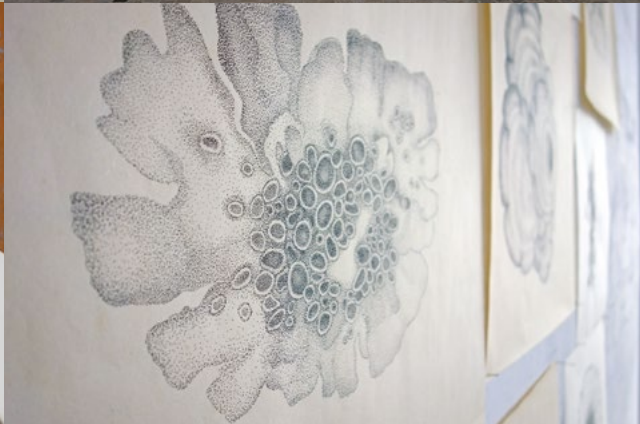
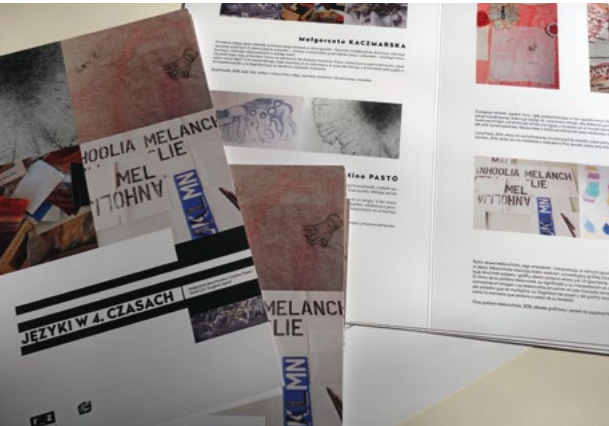




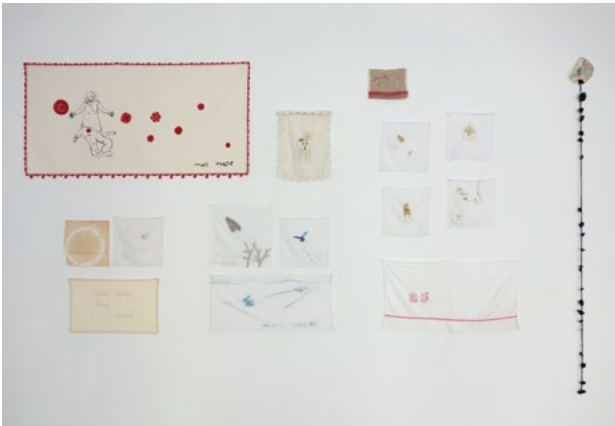




# Galeria r\_z Rzeszów r\_z Gallery Rzeszów

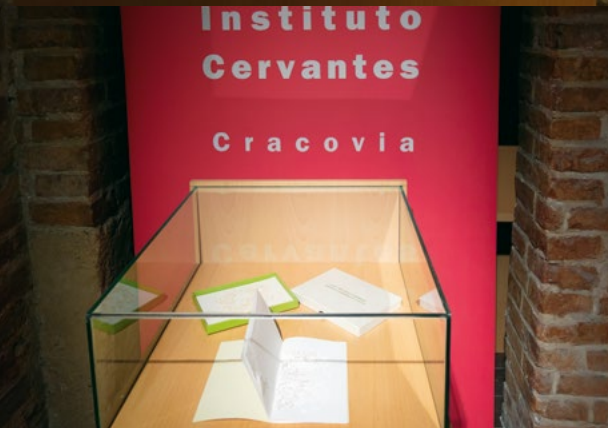


galería de fotografías photoreport



# Instituto Cervantes en Cracovia

## Cervantes Institute in Cracow



galería de fotografías **photoreport**



Queremos agradecer a las personas que con gran amabilidad e interés nos ayudaron en la organización de ambas exposiciones:  
Kamila Bednarska, Zbyszek Czyż, Magdalena Uchman y Piotr Woroniec Jr. | Galeria r\_z en Rzeszów  
Zofia Jakubowska-Pindel, Fernando Martínez-Vara de Rey de Irezábal | Instituto Cervantes en Cracovia  
Y a los que nos dedicaron palabras de reflexión publicadas en este catálogo: Joan Pons y Anna Szyjkowska-Piotrowska.

We would like to thank the people who with great kindness and engagement helped us in organizing both exhibitions:  
Kamila Bednarska, Zbyszek Czyż, Magdalena Uchman, Piotr Woroniec Jr. | r\_z Gallery Rzeszów  
Zofia Jakubowska-Pindel, Fernando Martínez-Vara de Rey de Irezábal | Cervantes Institute Gallery in Cracow  
And to those whose reflections are published in this catalog: Joan Pons, Anna Szyjkowska-Piotrowska



Galeria r\_z, ul. 3 Maja 16, 35-030 Rzeszów



Galeria Instytutu Cervantesa w Krakowie

Galeria Instytutu Cervantesa w Krakowie, ul. Kanoniczna 12, 31-002 Kraków

Coordinación de las exposiciones **Coordination of exhibitions:** Małgorzata Kaczmarska

Redacción **Editor:** Małgorzata Kaczmarska

Textos **Texts:** Eugènia Agustí, Tònia Coll, Małgorzata Kaczmarska, Cristina Pastó, Joan Pons y/and Anna Szyjkowska-Piotrowska

Imágenes **Images:** Eugènia Agustí, Zbyszek Czyż, Elżbieta Kaczmarska, Małgorzata Kaczmarska y/and Radek Murzyn

Catálogo – proyecto y tipografía **Catalogue – design and typesetting:** Katarzyna Godyń-Skoczylas (grafo-mania)

Traducción al inglés **English Translation:** Jo Milne (p. 16–20 p. 16–20), Dorota Wąsik (p. 26–30 p. 26–30)

Traducción del español al inglés **Spanish to English Translation:** Josephine Watson (p. 5–9 p. 5–9)

Corrección **Proofreading:** Eugènia Agustí (español), Dorota Wąsik (English)

Editor **Publisher:** Limanora

Impresión **Printing:** Know-How

ISBN 978-83-919665-3-2

Cracovia (Polonia) 2020 **Cracow (Poland) 2020**

[www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Eugenia\\_Agusti](http://www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Eugenia_Agusti)

[www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Antonia\\_Coll](http://www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Antonia_Coll)

[www.kaczmarska.pl](http://www.kaczmarska.pl)

[www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Cristina\\_Pasto](http://www.ub.edu/imarte/es/equipo/#Cristina_Pasto)